

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

BUENOS AIRES

78

CAPITÁN SARMIENTO

Maestro MARÍA ROSA FERRARIO Escuela nº 84

Fojas 13

OBSERVACIONES

Localidad: Capitán Sarmiento
 Escuela: Nacional nº 84
 Nombre del maestro: María Rosa Ferraris
 de la persona q' lo narró: Lucas Vayago
 Edad " " " " " 40 años

Las dos cartas

Disonjas bróllas

Mi china, como te quiero
 De una manera bestial,
 Te largo de aquí este pial
 Que no será muy fulero,
 Que lo aceptarás espeso
 Llena de satisfacción,
 Y al ver la comparación
 Que te hago aquí, de contado,
 Has de pensar con agrado
 Que es la más franca expresión

(Veo ante todo y de paso)
 Que me disculpés te pido,
 Si un error he cometido
 Al mandarte este "bhumbaro"
 Como es mi saber escaso
 Bien pudiera resaltar,
 Que al querer improvisar
 Algún desliz cometiera,
 Y así, sin querer te diera
 Renda mi algún pesar.

Si te agrada mi alabanza
 Y el dulce palabrerío
 Te pido serafín mío
 Que contestes sin tardanza;
 No hagas morir la esperanza
 Q' dentro el pecho retroza

Mi desés q se haga odiosa
La vida sea tu cantor,
Que sino vendrá el dolor
Y lo zampará a la fosa.

Escucha', de aquí un momento
Se principiaré a enzalzar,
i Como vas a retrozar
De puro gusto y contento.
Mira' chinka, no te miento
Que como te quiero tanto
Algo para ti' este canto
Desde mi rancho querido
En fin, como soy cumplido
Mi requiebro te adelanto

Tos sos la yegua madrina
De todita mi tropilla;
Tos sos el palo de horquilla
Que hay quebrao en la cocina
Sos la potranca danina
Que retoda en el potrero,
Sos yasca de mi yequero
Y suela de mi zapato
Y sos el tiento con q' ato.
Pa sujetar mi culero.

Sos el tacito chileno
Mi quurupa mi talero,
Sos cinta de mi sombrero
Y la barbada del feno;
Sos machete de secens
De policia de campaña;
Sos la botella de caña
Dónde agarro tranca muda
Cuando me gita la duda
Que tu corazón me engaña.

Sos el tirador plateado
 Que tengo de dominiquiar
 Sos faca de churascuinar
 Y el anillito labao;
 Sos la reja del arao
 Que abre anelo surco en la tierra;
 Sos el bozal de la perra,
 Y baina de mi facón;
 La funda del acordeón
 De don Antonio Becerra.

Sos la funda de la escopeta
 Y la olla mazamorrera,
 Sos palenque a la tranquera
 donde amarro mi sobreta;
 El eje de la carreta,
 Y rodaja de mi espuela,
 Bordona de la vihuela
 Que le falta una clavija,
 Y voz sos caña y sos flja
 Sabalera, de mi aquella

Sos la manta de guanaco
 Que le robe' a un provinciano
 Una vez que con mi hermano
 Yamos juídos pal chaco;
 Sos el sombrero de Paco
 Y el Carzo la "pegada"
 De Mauricio la parada
 Y de Chelcho el sobelzo,
 Y de Rochita de paso
 Sos además la "Cortada".

No dudo q' mi lionja
 Renda, te haré venir ancha,
 Y brincarás como chanchu

Y te hincharás como esponja;
Si no te fuiste de mujer
A estar con los flanes esos.....
Mandame en carta tus besos
Y contestame en seguida,
Y si es q' puedes, mil vida
Mandame unos cuantos pesos.

Localidad: Capitán Yarmiento
 Escuela: Nacional n.º 84
 Nombre del maestro: María Rosa Ferrario
 la persona q' lo narra: Lucas Yajago
 Edad de la " " " " 40 años

Juego de Sociedad
 "El barquito"
 De la mar había un barquito.

Los invitados deben sentarse alrededor de una mesa.
 Una Cenicienta teniendo un pañuelo en la mano dice:
 De Francia venía un barquito cargado de r
 (o cualquier otra letra) y terminado de decir esto arroja el pañuelo a cualquiera de los jugadores, el cual inmediatamente debe decir una palabra con la letra q' ha pronunciado, la sta y ~~o~~ esta o este a su vez arroja el pañuelo a otro de los invitados. Se sigue así sucesivamente y en caso q' uno de ellos quede con el pañuelo sin saber decir una palabra q' comience con la letra indicada debe pagar una prenda y el juego se termina y se procede a pagar las prendas. Una vez q' todos o la mayor parte de los caballeros y sta han pagado prendas, una sta o un joven q' esté fuera del juego, saca una prenda, da q' no deja ver y dice: el dueño de esta prenda ¿q' debe hacer? y cada uno de los del juego de su opinión ej: q' vaya a Berlín; q' haga las veces de rematador o q' diga un secreto al oído de un caballero o sta o bien - una sta a otra, y un caballero a otro. Luego se sigue sacando todas las prendas y el juego queda completado.

Localidad: Cap. Garmiento
Escuela: Nacional n.º 84
Nombre de la maestra: María Rosa Ferreris 4

Máximas

- 1º Las penas achican el corazón, a la par que engrandecen el cerebro.
- 2º Los monumentos y las estatuas no son sino capítulos de la historia de cada país.
- 3º La belleza femenina, agregada a la belleza de espíritu, resaltan irresistibles para los hombres.
- 4º El verdadero amor de la gloria no espera nada de ella.
- 5º El lujo exagerado y, sobre todo, el lujo que compromete el bienestar de la familia, no puede ser un factor de conquista para la mujer moderna.
- 6º Una hora de sinceridad hace más por la salvación del mundo que años enteros de picardías.
- 7º Los hombres nunca han luchado por una verdad: han luchado por su verdad.
- 8º Para las estatuas y para los hombres, un pedestal es un pequeño espacio, angosto y honorable con cuatro precipicios a su alrededor.
- 9º Lo peor de las injusticias es la que puede fundarse en ley.
- 10º Para llamar a la patria basta ser hombre, para ser patriota es preciso ser ciudadano, quiero decir, tener las virtudes de tal.
- 11º Emplea bien el tiempo si quieres tener descanso.
- 12º Cuanto más grande es la ofensa perdonada, más grande es la nobleza del que perdona.

Localidad. Cabitán Sarmiento
 Escuela: Nacional N: 84
 Nombre de la maestra: María Rosa Ferraris
 " " persona q' lo narró: Delfina López
 Edad " " " " " " 59 años

Relaciones

De onde salís vida mía
 Tanto tiempo retirada
 Has hallado a quien quieres
 O de mí te has olvidao?

No he hallado a quien quieres
 Ni de t'd. me he olvidao
 Sino por las malas lenguas
 Q' se quite de cuidado.

Ojos negros matadores
 Que haces que no confieras
 Las culpas que tienes hechas
 Corazones que robas?

Ojos negros, si seran,
 Matadores nunca han sido
 Q' tengo q' confesar
 Culpa q' no he cometido?

Abreme la puerta cielo
 Que traigo la mano helada
 Por el sereno de la noche
 Y el aire de la mañana

Se comistes la naranja
Cierastes la semillita
De balde q' andes quebrando
Si no te quiero nada

Ya te he dicho pajauillo
Q' te quites ese empeño
Q' la flor de este jardín
Solo la cotta su dueño

Me quisistes me olvidastes
Me volvistes a querer
Tapato viejo q' arrojé
No me lo vuelvo a poner

En la plaza sale el sol
En el Cabildo la luna
He visto muchas bonitas
Pero como esta ninguna

Yo soy la gran federal
De la pollera cortita
No me he de rendir a nadie
Porq' me vean chiquita

Con alto quieres subir
Q' al cielo quieres llegar
Las estrellas se han de reir
Del golpe q' te has de dar.

Yo soy toro en el rodeo
Y toro en rodeo ajeno
Donde bala el toro viejo
No bala ningún temeroso.

Cuento

6

Localidad: Capitán Sarmiento

Escuela: Nacional N° 84

Nombre del maestro: M^{ra} Rosa Ferraris

" " la persona q' lo narró: Delfino López

Edad " " " " " " " " 59 años

A esta señora se lo contó su madre: La señora
Sebastiana Márquez.

[Según cuenta la señora Delfino López, en una casa vivía una señorita con su mamá, a esta ^{sta} la perseguía un duende, ella dormía con la mamá, el duende no la dejaba dormir, ella se confesó y cambiaron de casa. Cuando iban de viaje el duende le dijo: nos estamos mudando, entonces ella se fue a haber a una curandera, ésta le dió un remedio para q' se fuera el duende y hasta q' no llegara el año no dijera a nadie el remedio q' le había dado. La ^{sta} antes del año murió de pena y nadie supo el remedio q' le dió la curandera.

Decían en ese tiempo q' los duendes eran los niños q' morían sin agua bendita y q' iban al limbo y solamente los sábado veían luz. Así q' las madres q' tenían niños muertos sin bautizar tenían q' alumbrarlos los sábados, q' es el día q' veían luz. ▽

Localidad: Capitán Sarmiento
 Escuela: Nacional N.º 84
 Nombre de la maestra: María Rosa Ferraris
 " " persona q' lo narró: Delfina López
 Edad " " " " " " 59 años

Décima

I

Cuando los jilqueros cantan
 Divertidos y contentos
 Se eleva mi pensamiento
 Y mis penas se levantan
 De verme triste se espantan
 Las aves alzan su vuelo
 Y yo con afable anhelo
 Lo amo firme y permanente
 Y como lo estoy ausente
 No tengo ningún consuelo

II

Llega la noche y me dice
 Que es hora de descansar
 Hoy se aumenta mi pesar
 Porq' destinado dice:
 Hoy mi corazón se aflija
 Porq' ya llega el desvelo
 Quiero dormir y no duermo
 Porq' no está mi presencia
 Cuánto me cuesta esa ausencia
 Tristeza, pena y desvelo

III

Cada hora y cada momento
 Q' lo busco y no lo encuentro
 Envío mi triste suspiro
 Y me quedo sin aliento
 Y si lo veo un momento
 La ceso de padecer

¡ Oh que dicha! ¡ oh q' pena!
Soy si en caso lo veo
Pero solo es mi recreo
Cuando no lo puedo ver

IV

Si la muerte es sin cesar
Me priva de q' no viva
Con fuerzas la más activa
Mis cenizas lo han de amar
Esto no me ha de privar
q' lo ame con alma y vida
Ni aunq' yo esté en agonía
Alcance hoy mis clamores
Le haré una señal de amor
El alma por despedida.

Localidad: Capitán Varricento
 Escuela: Nacional n: 84
 Nombre de la maestra: M. Rosa Ferrero
 " " persona q' lo nació: Delfina López
 Edad " " " " " " 59 años

Décimo

I

En la puerta de mi casa
 Yo sembré una semillita
 El producto q' me han dado
 De unas plantas muy bonitas
 Ellas son muy exquisitas
 Me dicen q' se subvanecen,
 Yo les digo les parece
 Verde como un cebollal
 Que cuando deja de dar
 Da cocos, papas y nueces

II

Tengo un manzano plantado
 Que da por la primavera
 Tiene hacer como la higuera
 Que da dos frutos al año
 Da ciruelas y duraznos
 Al medio día avellanas
 Por la tarde da manzana
 Muy linda para las niñas
 A la noche da frutillas
 Y quindas en la mañana

III

En una piedra frondosa
 Hay tengo un p'q' plantado
 Estando recién regado
 Da unas flores muy hermosas
 Da margaritas y rosas
 Naranjas y peras chinas

Linda como mosavilla
Es árbol q' a la verdad
El día q' menos da
Da melones y sandía.

IV

Ninguno de los labradores
Me ha de ganar a sembrar.
En una tierra muy linda
Tengo plantado un hogar
El medio de un pedernal
Y regado con las flores
Me da lechuga y coles
Y también buenos mentrillos
Tambien da para cercar
Borlos, trebol y espinilla -

9

Localidad: Capitán Sarmiento
Escuela: Nacional n: 84
Nombre de la maestra: María Rosa Turais
Edad: " " persona q' lo narra: Corola Poggi
" " " " " " " 62 años

Adivinanzas

Yendo por un caminito
Encontré un alma sin brazos
Por sacarle el corazón
La hice doscientos pedazo.
"La sandía"

Tranco blanco. Calzones blancos
"El aveztrus"

Una vieja larga y seca
Le chirlaba la manteca
"La vela"

Baja a comer y no come
Baja a beber y no bebe.
"El encerro"

Localidad: Capitán Yarmiento
 Escuela: Nacional N: 84
 Nombre de la maestra: María Rosa Ferris
 Nombre " " persona q' lo narra: Delfina López
 Edad " " " " " " " 59 años

Vidalita

En mi triste rancho
 No existe la calma
 Desde q' está ausente

Vidalita

Vida del alma
 No hay ramas en el monte

Vidalita

Que florida esté
 Todo son despojos

Vidalita

Desde q' se fue
 Corre palomita
 Corre ligero

Anda dile a mi amante

Vidalita

Y' por el me muero.

Localidad: Capitán Sarmiento
 Escuela: Nacional N: 84
 Nombre de la maestra: Doña Rosa Ferrero
 Edad " " persona q' lo mató: Juana Canette
 " " " " " " " " 78 años

El Verso
 Aquí me pongo a cantar
 Debajo de este mombillo
 Haber si puedo alcanzar A ver
 Las astas de este novillo

Si este novillo me mata
 No me entierren en sagrado
 Entierren en campo verde
 Donde me pise el ganado

La cabeza pa el sol
 Y un letrero colorado
 Pa' que diga la gente
 Aquí murió el desgraciado

No ha muerto de tabardije
 Ni de puntada al costado
 Sino por hombre valiente
 Que lo mató el toro bravo.

Localidad : Capitán Sarmiento
 Escuela : Nacional 1: 84
 Nombre de la maestra : María Rosa Ferrario
 Edad " " persona q' lo narró : Delfina López 59 años

Verso

En un ovoso rocado
 Plete nuevo u parejito,
 Bajé al bajo trotecito
 Y lindamente sentado,
 Un paisano del Bragado
 De apelativo Laguna
 Mozo quitazo dijuna
 Como creo no hay otro
 Capaz de llevar un potro
 A sofrenar la luna
 Ajuna si parecía
 Sentado en el animal
 Ni aunque era laqual
 A la rienda obedecía
 De suerte q' se creería
 Ser no solo arrosinado
 Sino tambien de recado
 De alguna moza pueblera
 Ay Cristo quién lo tuviera
 Sindo el ovoso rocado.

Localidad: Capitán Sarmiento 13
 Escuela: Nacional n: 84
 Nombre de la maestra: María Rosa Ferrás
 " " " persona q' lo narró: Delfina López
 Edad " " " " " " " " " " 59 años

Verso

Cuatro viejos embusteros
 Me comienzan a contar
 Las hazañas q' habían hecho
 En tiempo de su mocedad
 Uno de ellos me decía:
 Siempre hablando en tu favor
 Salí un viejito temblando
 Como pajarito nuevo.
 Atienda te contaré:
 Cuando yo era marinero
 Estando en la mar inmensa
 Estando en silencio todo
 Lo vi de caer al piloto,
 Al reloj cadena de oro
 Al pronto me descolque
 A la puntada del crucero.
 Al mes y diez y ocho días.
 Vine a salir al Raichuelo
 Mi patrón en matorango
 Dice el otro viejo
 Y tiene mucho sobero
 Entre ellos un alazán
 De experimentos forasteros
 Al otro día de mañana
 Echan la eria al corral
 Y me dice el capataz
 Mozo, traiga su bozal
 Enrille este redomón
 Indele medio despacio

61
Que es de la silla el patrón
Ya lo començé a encillar
Los ojos como linterna
Ya me le centé de hincos
Y acomodé las de fierro
Agarré la disparada
Sin poderlo sujetar
Corrió trescientas leguas
Nunca me pudo voltear
Y volvió por sobre el rastro
Hasta la puerta del corral.